



004337

Ministero della Salute

DIPARTIMENTO PER LA SANITÀ PUBBLICA VETERINARIA, LA NUTRIZIONE E LA
SICUREZZA DEGLI ALIMENTI
UFFICIO III

Servizi Veterinari
Assessorati alla Sanità
delle Regioni e della
Provincia Autonoma di Trento

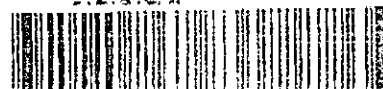
Assessorato all'Agricoltura della
Provincia Autonoma di Bolzano

Ministero della Salute

DSVET

0000106-P-12/01/2010

1.2.a.c/2



67619061

E p.c. Direzione Generale della Sicurezza degli Alimenti
e della Nutrizione
Ufficio IX

Ministero Affari Esteri
Direzione Generale per i Paesi dell'Asia,
dell'Oceania, del Pacifico e l'Antartide
Ufficio III
Fax: 06 36913698

Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato
Area Marketing e Commerciale
Fax: 06 85082517

Assocaseari
Fax: 06 5817299

Assolatte
Fax: 02 72021838

Consorzio Formaggio Parmigiano Reggiano
Fax: 0522 307748

Consorzio Tutela del Grana Padano
Fax: 030 9910487

Federalimentari
Fax: 06 5903470

Prot.

OGGETTO: Esportazione di prodotti a base di latte dall'Italia verso la Repubblica Popolare di Cina - certificato veterinario concordato.

Con la presente si comunica che a partire dal 1 Gennaio 2010 le partite di prodotti a base di latte destinate all'esportazione verso la Repubblica Popolare di Cina dovranno essere scortate dall'allegato modello di certificato veterinario recentemente concordato fra le Parti.

Tale modello dovrà essere rilasciato esclusivamente su carta filigranata generica a "catenelle" da g/m² 90 e formato cm 21x 29,7 (tipo utilizzato per le esportazioni verso la Federazione Russa) e, al fine di assicurare una procedura uniforme in merito, si invitano i Servizi veterinari territoriali ad utilizzare, per la stampa e il conseguente rilascio, il modello di certificato così come sarà direttamente disponibile nella sezione internazionale del sito di questo Ministero, evitando l'aggiunta di ogni ulteriore intestazione quale, ad esempio, il logo della Regione esportatrice.

Si segnala, ancora, che eventuali richieste di carta filigranata vanno avanzate direttamente da codesti Assessorati all'Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, in indirizzo per opportuna conoscenza.

Si rappresenta, infine, che, come da prassi, "General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine" (AQSIQ) della Repubblica Popolare di Cina ha richiesto 50 specimen del certificato in oggetto da distribuire ai propri punti di ingresso.

Suddette copie sono state spedite alla nostra Ambasciata a Pechino, dalla quale si attende una conferma circa l'avvenuta ricezione prima di procedere alla pubblicazione ufficiale del certificato veterinario sul nostro sito.

Allo stesso modo, per evitare inconvenienti con le competenti Autorità della Repubblica Popolare di Cina, si invitano i Servizi veterinari territoriali a non utilizzare ancora, in attesa di nostra comunicazione al riguardo, il modello di certificato veterinario in allegato.

Nel chiedere a codesti Assessorati di voler cortesemente informare di quanto sopra i Servizi veterinari delle ASL territorialmente competenti nonché Enti ed operatori interessati, si ringrazia per la collaborazione.

IL CAPO DIPARTIMENTO
(D. Romano MARABELLO)

ALLEGATO: Pag. 3 (certificato veterinario)

CERTIFICATO VETERINARIO AI FINI DELL'ESPORTAZIONE DI PRODOTTI A BASE DI LATTE
DALL'ITALIA VERSO LA REPUBBLICA POPOLARE DI CINA
HEALTH CERTIFICATE FOR MILK PRODUCTS INTENDED TO BE EXPORTED FROM ITALY TO
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
意大利输华乳制品兽医卫生证书

1.1. Speditore/Consignor 发货人 Nome/Name 发货人名称 Indirizzo/Address 发货人地址	1.2. Numero di riferimento del certificato Certificate number 卫生证书号 1.2. Autorità centrale competente Central competent Authority 中央政府主管机构 1.3. Autorità locale competente Local competent Authority 地方政府主管机构
1.5. Destinatario/Consignee 收货人 Nome/Name 收货人名称 Indirizzo/Address 收货人地址	
1.6. IDENTIFICAZIONE DEI PRODOTTI/IDENTIFICATION OF PRODUCT/产品标识 Descrizione dei prodotti: Description of product 产品描述 Trattamento dei prodotti: Type of treatment 产品的加工 Tipo di imballaggio: Type of package 包装种类 Numero di colli/Nr of pieces: 数量 Peso netto/Net weight (Kg): 净重 (公斤) Data di produzione/Date of production: 生产日期 Temperatura di deposito e trasporto/Storing and transport temperature: 储藏和运输的温度	

- La lavorazione dei prodotti è avvenuta in maniera igienica nel rispetto del Codex Alimentarius Code of Hygienic Practice for Milk and Milk Products così che gli stessi sono idonei al consumo umano ed alla libera commercializzazione nell'Unione Europea;
Milk products have been processed hygienically in conformity with the Codex Alimentarius Code of Hygienic Practice for Milk and Milk Products so that the same are fit to the human consumption and to the EU market;

按照食品法典中牛奶及乳制品卫生规范中制定的卫生方式对产品进行加工，因此，经加工的乳制品可供人类食用并可在欧盟范围内自由销售。

- I prodotti sono stati ottenuti da latte sottoposto ad un trattamento di pastorizzazione e/o

sono stati sottoposti ad un processo di maturazione per almeno 60 giorni;

Milk products derive from milk that has undergone to a pasteurization treatment

And/or

they have been ripened for at least 60 days

此批乳制品是由已经过巴士杀菌处理的牛奶制成。

并且/或者

此批乳制品经过了至少 60 天的成熟处理过程。

- I prodotti sono stati ispezionati e risultano conformi alla legislazione comunitaria in materia di igiene alimentare;

Milk products have satisfactory undergone to controls and they are in conformity with the pertinent food safety EU rules

此批产品已经检验，其检验结果符合欧盟食品卫生领域法规的要求。

- In base ai piani di sorveglianza previsti per i contaminanti, i prodotti rispettano i limiti stabiliti dalla normativa comunitaria di riferimento.

Having regard to the surveillance program for contaminants, milk products respect the pertinent levels provided by the EU rules.

根据监督计划的规定，此批产品中不含有数量将构成公共卫生风险的杂质。

Fatto a _____ il _____

签署地点

签署时间

Firma del Veterinario Ufficiale: _____

官方兽医签字

Nome e qualifica in stampatello: _____

官方兽医的印刷体姓名和职称

Timbro

印章

1.7 ORIGINE DEI PRODOTTI/ORIGIN OF PRODUCT/产品原产地信息

Nome, indirizzo e numero di riconoscimento dello stabilimento:

Name, address and approval number of establishment

生产厂名称、地址及备案号:

1.8 Mezzo di trasporto Aereo [] Numero di volo: _____
Mean of transport Aeroplane Flight number
运输工具 航空 航班号
Nave/Ship [] Nome della nave/Ship name: _____
海运 船名称

1.9 Numero del sigillo e numero del container: _____
Seal and container number
集装箱编号和铅封号

1.10 Porto o aeroporto di spedizione/ Harbour/Airport of departure
发货港或发货机场 _____

Data di spedizione/Date of dispatch/发货日期: _____

Porto o aeroporto di destinazione Harbour/Airport of arrival/指运港或指运机场: _____

ATTESTAZIONI SANITARIE/HEALTH ATTESTATION/卫生证明

L'Italia è indenne da Afta epizootica e Peste bovina;

Italy is free from Foot and mouth disease and Rinderpest

意大利境内无口蹄疫和牛瘟

- Il latte proviene da allevamenti italiani in cui negli ultimi 12 mesi non ci sono stati casi di brucellosi, tubercolosi, paratubercolosi e carbonchio ematico;

Milk come from Italian farms in which during the last 12 months no case of Brucellosis, Tuberculosis, Paratuberculosis and Anthrax is occurred;

奶源农场在近 12 个月内未发生下列疫病: 布鲁氏菌病、结核病、副结核病以及血液炭疽病。

- i prodotti a base di latte sono stati lavorati in stabilimenti approvati ai fini degli scambi intracomunitari ed operanti sotto la supervisione delle competenti Autorità italiane;

Milk products have been processed in establishment approved for intra-EU movement and they are under the supervision of the Italian competent Authorities;

此批乳制品的加工是在意大利政府主管机构的监管下由已获得向国际市场出口授权的生产厂进行的。